

## RESEÑAS

(

MANUEL ALVAR LÓPEZ, *La lengua como libertad y otros estudios*.  
Madrid, Ediciones Cultura Hispánica del Instituto de Coope-  
ración Iberoamericana, 1982.

Con unas líneas preliminares bellísimas, Manuel Alvar intro-  
duce las páginas de este libro, formado por un conjunto de  
trabajos suyos publicados entre los años cincuenta y ochenta y  
dos. El título del volumen lo justifica el primer trabajo con  
el que se inicia el libro. Todos los estudios están recogidos de  
lugares dispersos, pero constituyen un todo trabado, dividido  
en las diversas partes de que se compone el libro. Así, por ejem-  
plo, la segunda parte contiene los trabajos dedicados a estable-  
cer límites conceptuales entre lengua y variedades lingüísticas  
que no alcanzan tal grado, o bien la cuarta parte, que incluye  
los dos únicos trabajos de conjunto donde Alvar ha tratado de  
cuestiones teóricas derivadas de la fonética.

Dentro del mismo tema, el libro aúna trabajos dispersos en  
el tiempo y en el espacio y que, sin embargo, se complementan.  
Así sucede con el valioso artículo "Hacia los conceptos de len-  
gua, dialecto y hablas" publicado en la *NRFH* (en 1961) que  
aparece junto a otro trabajo, no menos valioso, complementario  
y más reciente "Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas"  
publicado en *LEA* (en 1979). De esta manera, los estudios in-  
cluidos en esta recopilación tienen sentido y se justifican unos  
a otros.

El libro se divide en seis partes. Cada parte contiene —ex-  
ceptuando la primera— varios trabajos. En la primera parte,  
*La lengua como libertad*, Alvar nos viene a decir que la lengua  
es lo que los hombres quieren hacer de ella.

La segunda parte, *Delimitación de conceptos*, incluye cuatro  
trabajos. "La norma lingüística" nos hace ver la distinción  
existente entre *norma general*, nacida de la tradición y acepta-  
da democráticamente por los hablantes, y las *normas particula-  
res*, todas aquellas realizaciones del sistema recluidas en grupos  
minoritarios. "Hacia los conceptos de lengua, dialecto y ha-  
blas" pone de manifiesto cómo las causas históricas son las  
determinantes para que un dialecto se convierta en lengua;  
después se definen los conceptos de *lengua, dialecto, hablas  
regionales y hablas locales*. "Lengua, dialecto y otras cuestiones

conexas" matiza la identidad entre lengua y dialecto desde un punto de vista lingüístico, teniéndose que recurrir a hechos extralingüísticos para distinguir estas dos entidades; la necesidad de una lengua nacional se impone tanto en lo antiguo como en lo moderno, identificándose la lengua con el Estado; las características del concepto lengua, etc. "La dialectología" expone, principalmente, cómo los estudios dialectológicos han beneficiado a otras ramas de la lingüística y cómo la propia dialectología creó una lingüística autónoma.

*Sobre lexicografía y léxico*, tercera parte en que se divide el libro, contiene "Del glosario al diccionario automatizado", donde se señala el origen de la lexicografía: las glosas, pero también se intuye en los Fueros, en la literatura traducida y en las equivalencias que dan los autores literarios. Hoy en día, la cibernética ha venido a revolucionar no sólo los diccionarios, sino también las traducciones. "Sobre el valor de los léxicos particulares" manifiesta que un diccionario de términos artísticos debe incluir las voces de las bellas artes, viniendo con ello a contribuir al conocimiento total del vocabulario, bien mediante términos nuevos, bien mediante nuevas acepciones. "El *Diccionario de Historia Natural* de Don José Vieira y Clavijo" detalla las cualidades y características de Vieira como hombre y como hijo de su tiempo; su diccionario es una enciclopedia dieciochesca; su pretensión definitiva era mejorar al hombre mediante el patriotismo, la didáctica y la moral. "Apuntes para la historia del latinismo en español", teniendo en cuenta aquellos rasgos del castellano debidos al influjo del latín como lengua de adstrato o superestrato, concluye que el latinismo en español amplía las posibilidades fonéticas, fonemáticas y sintácticas de la lengua. El latinismo en español aparece constantemente a lo largo de todos los siglos en temas religiosos, jurídicos, ajugarados, en los poemas más cultos de nuestra lengua, en obras históricas y astronómicas medievales, en los humanistas del Renacimiento, etc.

La cuarta parte, *De fonética y fonología*, incluye "La fonética y sus posibles aplicaciones en un curso universitario de Lengua Española" recalcando que la asignatura de Lengua Española debe pretender enseñar a los alumnos a hablar con corrección —pronunciación de una persona culta en regiones no dialectales— y a conocer la entonación del español aplicando la fonética a la obra literaria. "Fonética, fonología y ortografía" pone de relieve la importancia que tienen la fonética y la orto-

grafía en los estudios lingüísticos. Conectado con la fonética se tocan a lo largo del trabajo cuestiones como la unidad del español, corrección lingüística, relaciones entre código hablado y escrito, lectura, etc.

*La andadura de América*, quinta parte en que se divide la obra, reúne "Cronistas de Indias" que, entre otros temas, toca el de las Islas Canarias como eslabón intermedio entre España y América, los intercambios lingüísticos y culturales entre el castellano y las lenguas indígenas, descripción antropológica del mundo americano por los cronistas de Indias, labor de los evangelizadores, etc. "La gramática mosca de fray Bernardo de Lugo" relata la pretensión de Lugo en enseñar chibcha a los predicadores para que así cumplieran su misión de evangelización, y esto lo hace reduciendo a normas gramaticales una lengua que no las tenía y recurre para ello al latín y al español, advirtiendo, no obstante, de la importancia que tiene el uso en el aprendizaje. Después de la gramática de Lugo (comienzos del siglo xvii), Úricochea escribe otra gramática (editada en 1871) inspirado por su antecesor, pero apartándose de él en muchos puntos doctrinales y, parece ser, influido también por un manuscrito anónimo del siglo xvii. Con "Evocación de fray Pedro de Aguado", último estudio incluido en esta parte, Alvar nos muestra como en muchísimas otras ocasiones, su honda alma poética llena de emoción y cariño.

Finalmente, la sexta parte, con el título de *Los hombres y sus obras*, presenta "Luzán y el rético", donde se explica que la comparación de Luzán entre el catalán y el rético —aunque no sea muy afortunada— se debe a la inquietud que existía en su época por conocer el origen y desarrollo de las lenguas románicas. "Andrés Bello y la unidad de la lengua", a pesar de mostrar la importancia —por su originalidad— de la *Gramática* de Bello, pone en evidencia algunos desaciertos, como es el ignorar los desajustes en el sistema pronominal (leísmo, loísmo y laísmo), decir que el verbo *querer* tiene cuatro raíces, cinco *tener*, etc. Bello considera como modelo de referencia el habla de Castilla, atendiendo al uso. De las ediciones de la gramática —obra base doctrinal durante siglo y medio— Alvar destaca la evolución de la cuarta edición. "Karl Jaberg y la geografía lingüística" hace ver la gran contribución de Jaberg a la geografía lingüística a través de tres obras geniales: *Geografía lingüística*, *Aspectos geográficos del lenguaje* y *Atlas de grandes y pequeños dominios*.

Con este repertorio de trabajos, recopilados con acierto y orden, Manuel Alvar brinda al estudioso la posibilidad de tener agrupados trabajos afines que figuraban en distintos lugares, evita al neófito peregrinaciones en busca de material disperso, contribuye seriamente a aumentar el caudal de libros publicados sobre cuestiones lingüísticas —con estudios de primer orden—, vuelve a deleitar con temas que ya nos deleitaron y da a conocer al lector trabajos que, por estar en lugares alejados, eran desconocidos.

ANA ISABEL NAVARRO CARRASCO

Madrid.

JESÚS MORENO y PEDRO PEIRA, *Crestomatia románica medieval*. Madrid, Ediciones Cátedra, 1979; 496 pp.

La publicación de esta obra, que merece no sólo ser comentada, sino también celebrada, constituye sin duda un acierto importante de la lingüística románica actual. A excepción de la monumental *Crestomație romanică* (3 volúmenes, 5 tomos, Bucarest, 1962-1974), elaborada por un colectivo de romanistas rumanos bajo la dirección del profesor Iorgu Iordan, la bibliografía de la especialidad no contaba hasta ahora con trabajos de esta índole, que pretendan ofrecer, a base de textos, una visión de conjunto sobre todas las lenguas románicas, desde sus orígenes y en los primeros siglos de su evolución.

Los dos autores de esta cretomatía, Jesús Moreno y Pedro Peira, profesores de la Universidad de Madrid, se proponen cubrir los objetivos siguientes: "incorporar las novedades y logros de la moderna investigación textual, poner al alcance de los estudiosos ediciones publicadas en lugares alejados o en revistas de escasa circulación, y ofrecer, en definitiva una base de trabajo para el comentario lingüístico, tarea primordial en las enseñanzas de la Filología Románica" (p. 10).

Un hermoso prólogo, del académico Alonso Zamora Vicente, pone de relieve primero el valor y la utilidad de esta obra para la enseñanza moderna de la filología románica en España —campo que necesitaba de textos numerosos, rigurosamente elegidos y presentados, y a la vez asequibles—, para insistir después en una novedad significativa que encierra la cretomatía, frente a